

2. Шушарина Г.А. Концепт «патриотизм» в концептосфере региональной идентичности жителя Комсомольска-на-Амуре // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. 2013. Т. 2. № 4 (16). С. 49-51.

3. Чибисова О.В. Молодежные субкультуры в меняющемся мире // Знание. Понимание. Умение. – 2012. – № 3. – С. 198-201.

### ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Лобова В.А., Гричановская Е.С.

*Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, Комсомольск-на-Амуре,  
e-mail: kris\_meder@mail.ru*

Под профессиональной коммуникацией мы понимаем коммуникацию в рамках профессиональной сферы между представителями определенных профессий. Деловой стиль английского языка существенно отличается от разговорного в лексическом, грамматическом и стилистическом плане.

Особенность английской деловой лексики заключается в том, что для каждой отрасли имеется своя специфика. Некоторые термины и выражения, имеющие в одной отрасли одно значение, в другой отрасли могут иметь совершенно другое значение. Следующей особенностью делового английского языка является профессиональный уровень знаний, когда необходимо не только знать название термина, но и уметь его правильно понять и употребить. Стилистической характеристикой делового стиля английского языка является использование языковых штампов и клише в официальных документах. Помимо наличия клише для делового стиля характерна терминологичность. В процессе терминообразования отмечают две основные тенденции – образование аббревиатур и создание терминов-словосочетаний.

Что касается грамматических особенностей, то необходимо отметить, что в русском языке, по сравнению с английским, отсутствуют такие грамматические категории, как артикль или герундий, а также инфинитивные и причастные обороты, абсолютная номинативная конструкция. Для делового стиля английского языка характерно: использование сложносочиненных и сложноподчиненных предложений; прямой порядок слов, неопущение союзных слов; предпочтительное использование пассивного залога вместо активного; использование местоимения 1 лица множественного числа вместо 1 лица единственного числа. Превалируют простые распространенные предложения. Еще одной особенностью официального стиля английского языка является строгий порядок следования абзацев по их роли в общем контексте документа. Также характерна инверсия, которая чаще всего встречается в придаточных предложениях условия и сравнения.

#### Список литературы

1. Белоглазова А.Д., Малышева Н.В. О переводе экономических терминов // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6-2. – С. 134

2. Гричановская Е.С. Формирование коммуникативной компетентности студентов экономических специальностей вуза // Теория и практика общественного развития. – 2012. – № 4. – С. 163-166.

### ОСОБЕННОСТИ НАУЧНОГО СТИЛЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Маркелова М.А., Гричановская Е.С.

*Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, Комсомольск-на-Амуре,  
e-mail: anya-kms27@mail.ru*

Научный стиль речи имеет несколько разновидностей: собственно научный, научно-технический, научно-информативный, учебно-научный, научно-популярный.

Научный английский имеет некоторые свойства:

Научная тематика текстов. Научный стиль характерен для текстов, предназначенных для сообщения точных сведений из какой-либо специальной области и для закрепления процесса познания. Лексика научного стиля состоит из трех основных пластов: общеупотребительных слов, общенаучных и терминов.

Обобщенность, отвлеченность, абстрактность изложения проявляется в отборе лексического материала. Грамматический строй научного стиля носит, как правило, именной характер. Это приводит к количественному преобладанию имен существительных, прилагательных перед глаголом и к употреблению разного рода глагольных оборотов и слов.

Логичность изложения. В предложениях наблюдается упорядоченная система связей, изложение непротиворечиво и последовательно, что достигается использованием особых синтаксических конструкций и типичных средств межфразовой связи. Синтаксическая структура должна быть стройной, полной и стереотипной. В научных текстах преобладают сложноподчиненные предложения. Немногочисленные простые предложения развернуты за счет однородных членов. Отдельные члены предложения развернуты. Необходимость полноты изложения приводит к широкому использованию различных типов определений.

Доказательность изложения (рассуждения аргументируют научные гипотезы и положения).

Объективность изложения проявляется в изложении, анализе разных точек зрения на проблему, в сосредоточенности на предмете высказывания и отсутствии субъективизма при передаче содержания, в безличности языкового выражения;

Насыщенность фактической информацией, что необходимо для доказательности и объективности изложения.

#### Список литературы

1. Васильева И.Л., Неруш А.В. Лексические особенности научного стиля (на примере английского языка) // Филологические науки /2. Риторика и стилистика.

2. Агузарова К.К. Общая характеристика научного стиля в английском языке [http://www.w-10.ru/yazykoznanie\\_filologiya/obshhaya\\_karakteristika\\_nauchnogo\\_stilya.htm](http://www.w-10.ru/yazykoznanie_filologiya/obshhaya_karakteristika_nauchnogo_stilya.htm).

### КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ В ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Маркелова А., Малышева Н.В.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, e-mail: mixrimax1@mail.ru*

В данной статье речь пойдет о количественном числительном в древнеанглийском языке. Рассмотрение данного вопроса в рамках дисциплины «история английского языка» является обязательным, что свидетельствует об актуальности представленной информации для студентов филологических специальностей. Английский язык относится к группе германских языков, из которого к нему перешла двенадцатеричная система счета. Доказательством этого являются названия чисел от 1 до 12 в древнем и современном английском языках, которые представлены особенными корнями.

Числительные с 13 до 19 образуются путем сложения основ числительных (единиц от 3 до 9) с числительным обозначающим 10 (-tien), что в современном английском языке перешло в сложение основы единиц с teen. Десятки образовывались путем прибавления к основе единиц суффикса – tíz, к примеру, feowertiz – сорок. Но нужно отметить, что таким путем образуются десятки от 20 до 60, а последующие от 70 до 100 имеют особенную систему образования. Так, к основе единиц прибавлялся не только суффикс

-tíz, но и приставка *hund-*, обозначающая числительное 100. Это можно увидеть на примере числительного 90 – *hundnizontiz*. Эта особенность образования числительных также подтверждает происхождение системы от древнегерманского, так как  $12 \cdot 5 = 60$ , а после 60 система счета меняется. И количественные и порядковые числительные изменялись по падежам, как и прилагательные. Но отличие состоит в том, что количественные падежные формы совпадали с формами сильного склонения прилагательных. При этом только три числительных изменялись еще и по родам. Эти числительные: *an* – один, *twegen* – два, *þrie* – три. Также важно отметить, что числительные от 4 до 19 обычно не склоняются, если стоят в качестве определения при существительном, но склоняются в тех случаях, когда при них нет существительного. Числительные, обозначающие десятки, образуют родительный падеж на *-es* и на *-a*, *-ga*, дательный падеж на *-um*.

Подводя итоги, нужно отметить, что в процессе развития количественных числительных произошли следующие изменения: утрата категории рода и падежа. При этом сохранились способы образования.

#### ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ И КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ НЕУДАЧ

Матвеев Н.А., Шушарина Г.А.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, e-mail: lmk@knastu.ru*

Развитие международных отношений влечет за собой повышение требований к качественному переводу. Перевод, в свою очередь, рассматривается как сложный и многогранный вид деятельности переводчика, при которой на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной и адекватной замены оригинала в качестве композиционного равноценного последнему в устной или письменной форме. Как и любой другой вид деятельности, перевод выполняет определенную функцию в обществе. Он призван обеспечивать такую опосредованную коммуникацию, которая по своим возможностям максимально приближалась бы к обычной, одноязычной коммуникации, или осуществить культурный обмен, где важную роль имеют не перевод культурных реалий, которые отражают самобытность конкретного общества. Переводчик осуществляет не простую трансляцию текста, а выполняет роль посредника при взаимодействии различных культур, складов мышления, традиций, уровней развития в переводе без потери эмоционального эффекта языковой единицы исходного языка. Однако, зачастую в процессе перевода, специалист сталкивается с некоторыми трудностями, связанными с несовпадением значений, языковых картин мира, называемых объектов, систем и речевых норм исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ЯП). Наибольшая степень эквивалентности отмечается в тех случаях, когда слово в переводе имеет и одинаковую стилистическую характеристику. В связи с вышеизложенным можно сказать, что неослабевающий интерес к выявлению мыслительных особенностей при переводе культурных особенностей конкретного общества на другой язык и связанных с этим переводческих неудач можно считать необходимым основанием для потенциального исследования.

#### Список литературы

1. Анкудинова М., Малышева Н.В. Адаптация англоязычных сериалов на российском телевидении // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6-2. – С. 133.
2. Королева Д.А., Шушарина Г.А. Особенности перевода текстов новостного дискурса информационного ресурса <http://www.bbc.com> // Успехи современного естествознания. – 2012. – № 5. – С. 137-138.

#### РАЗВИТИЕ ЭТИМОЛОГИЧЕСКИХ ДУБЛЕТОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Мельников П.Н., Малышева Н.В.

*ФГБОУ ВПО «Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет», Комсомольск-на-Амуре, e-mail: russkii.93@mail.ru*

В терминологииэтимологическйдублеты– это слова, этимологически восходящие к одной и той же основе, но имеющие в современном языке различное значение, произношение и написание, ввиду того, что они появились в языке разными путями [1].

Важным языковым явлением в среднеанглийский период является появление этимологических дублетов англоскандинавского происхождения, к примеру, слова *skyrte* – «юбка» и *shirte* – «рубашка». Оба восходят к одному и тому же слову германского языка-основы, но по причине последующего расхождения языков – английского и скандинавского – у них развилась своя особая звуковая форма и свое значение. Так, в скандинавском слове *skyrta* начальные звуки сохраняются *-[sk]*, однако в английском слове *sceorte* начальный *[sk]* перешёл в *[ʃ]*. Приведем еще примеры англоскандинавских дублетов: др.-а. *scīd* («полено») > н.-а. *shide* («планка»); др.-а. *scīd* («полено») > н.-а. *skid* («тормоз»); др.-а. *ræran* («выращивать») > н.-а. *torear* («выращивать»).

Появление в английском языке слов, заимствованных из нормандского и парижского диалектов французского языка, привело к образованию нормандско-парижских этимологических дублетов [2]. В качестве примера приведем парижское слово *chatel* («движимое имущество»), сохранившееся в таком виде в среднеанглийский период и преобразовавшееся в нынешнем английском языке в *chattels*. Эти слова восходят к одному и тому же латинскому слову *capitalis*, что в переводе означает «главный», «основной». Тем не менее, в современном английском языке этимологические дублеты могут быть синонимами или ложными синонимами (*frail-fragile*) или иметь сходную форму и быть ложными омонимами (*corpse-corps*).

Подводя итог, можно сказать, что историческая общность многих этимологических дублетов может не ощущаться в настоящее время. Такие дублеты далеко разошлись по форме и значению, и сопоставление их проводится только при изучении языка в историческом плане. В практическом плане такие слова трудности не представляют, так как они не сближаются в современном сознании ни структурно, ни семантически, как *quest* и *host*. Однако некоторые этимологические дублеты приобрели прямо противоположные значения (*ward – guard*).

#### Список литературы

1. Мирошниченко, М.Г. Малышева Н.В. Французские варваризмы в английском лексиконе // Международный журнал экспериментального образования. – 2011. – №8. – С. 126.

#### КОММУНИКАТИВНАЯ САМОПРЕЗЕНТАЦИЯ АКТЕРОВ В ОБЩЕСТВЕ

Мокрополова А.Н.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, e-mail: holborn@mail.ru*

Самопрезентация является важнейшей коммуникативной стратегией построения имиджа личности, отвечающей общей цели представить себя в выгодном свете и обеспечить свое коммуникативное доминирование [1, 2]. Коммуникативная самопрезентация включает в себя четыре прямых коммуникативных тактики: самопродвижение, заискивание, самозатруднение, экземплификация; и четыре непрямы ком-